

Etusivu>Kanteen nostaminen>Missä ja miten?>**Menettelyn kustannukset**

Menettelyn kustannukset

Espanja

Tällä sivulla annetaan tietoa oikeudenkäyntikuluista Espanjassa.

Perheoikeus – avioero

Perheoikeus – huoltajuus

Perheoikeus – elatusapu

Kauppaoikeus – sopimukset

Kauppaoikeus – vastuukysymykset

Oikeusalan ammattilaisten palkkioiden sääntely

Asianajajat

Espanjassa on vain yksi asianajajaluokka, joka voi toimia asianajajaliittoon hyväksymisen jälkeen kaikenlaisissa oikeudenkäynneissä ja tuomioistuimissa. Asianajajat (Abogados) määräävät palkkionsa kunkin ammatillisen liiton julkaisemien ohjeiden mukaisesti. Ohjeet perustuvat tiettyihin palkkiolaskujen laatimisessa sovellettaviin yleisiin perusteisiin, kuten esimerkiksi asian monitahoisuus ja suhteellisuus, joita kaikki soveltavat palkkiolaskuissaan.

Ohjeissa eritellään aina oikeudenala, jossa riita-asia käsitellään.

Kiinteät kulut

Kiinteät kulut siviilioikeudellisissa menettelyissä

Osapuolten kiinteät kulut siviilioikeudellisissa menettelyissä

Siviiliprosessilain (*Ley de Enjuiciamiento Civil*) 241 §:n 1 momentin 1 kohdassa säädetään nimenomaisesti asianajajien ja oikeudenkäyntiavustajien palkkioista silloin, kun asianajajan tai avustajan käyttö on pakollista ja heidän palkkionsa on otettava huomioon määritettäessä oikeudenkäyntikuluja. Siviiliprosessilaissa säädetään, että asianajajat vahvistavat palkkionsa ammattialansa sääntöjen mukaisesti.

Missä siviilioikeudellisen menettelyn vaiheessa kiinteitä kuluja peritään?

Päämies on aina velvollinen maksamaan asianajajansa palkkiot ja ennakkoa avustajansa palkkiosta. Hän tietää alusta alkaen palkkioiden suuruusluokan, mutta riita-asian käsittelyn päätyttyä ilmoitetaan myös palkkiolaskun tarkka loppusumma. Asianajaja ja avustaja voivat vaatia päämieheltä maksun myös käyttämällä etuoikeusmenettelyä, kuten periä ennakkomaksuja (menettelyn ollessa kesken) tai hakea palkkioiden vahvistamista tuomioistuimesta (menettelyn päätyttyä).

Käytännössä päämies maksaa yleensä ennakoon tietyn summan, minkä jälkeen odotetaan kuluja koskevan päätöksen antamista. Jos toisen osapuolen on maksettava palkkiot, asianajaja ja oikeudenkäyntiavustaja esittävät palkkiolaskunsa tuomioistuimelle, ja kun palkkiolaskut on hyväksytty, vastapuoli maksaa ne.

Lain 10/2012 voimaantulon myötä on otettu käyttöön velvollisuus suorittaa oikeudenkäyntimaksu.

Mikä on oikeudenkäyntimaksu?

Kyseessä on valtion maksu, joka oikeushenkilöiden on maksettava tietyissä tilanteissa asian viemisestä tuomioistuimeen ja oikeudenhoitoa koskevan julkisen palvelun käyttämisestä. Maksun hallinnoinnista vastaavat valtiovarainministeriö ja julkishallinto. Mahdollisuus vaatia oikeudenkäyntimaksua tuli voimaan 1. huhtikuuta 2003. Siitä säädetään 20. marraskuuta annetulla lailla 10/2012, jolla säädellään tiettyjä oikeudenhoidon sekä toksikologian ja forensisen tieteen kansallisen instituutin (*Instituto Nacional de Toxicología y Ciencias Forenses*) maksuja. Tätä lakia on muutettu kahdesti: 22. helmikuuta 2013 annetulla kuninkaallisella asetuksella 3/2013 ja 27. helmikuuta 2015 annetulla kuninkaallisella asetuksella 1/2015. Näistä jälkimmäisen merkittävin muutos on oikeudenkäyntimaksun poistaminen luonnollisilta henkilöiltä kaikilla oikeudenkäyttöalueilla ja kaikissa oikeusasteissa. Maksu oli vaadittu lain tultua voimaan vuonna 2012 myös luonnollisilta henkilöiltä.

Oikeudenkäyntimaksu on suoritettava seuraavissa tapauksissa (laskutettava tapahtuma)

Lain 10/2012 1 §:ssä vahvistetaan, että oikeudenkäyntimaksu lainkäyttövallan harjoittamisesta siviilioikeudellisissa, hallinnollisissa ja työoikeudellisissa asioissa on valtion maksu, jonka suorittamista vaaditaan samalla tavalla koko Espanjan alueella mainitussa laissa vahvistetuissa tapauksissa, rajoittamatta kuitenkaan näiden tai muiden sellaisten maksujen perimistä, joita autonomiset alueet vaativat taloudellisen toimivaltansa puitteissa. Samasta laskutettavasta tapahtumasta ei peritä päällekkäisiä maksuja.

Lain 2 §:n mukaisesti laskutettava tapahtuma, josta voidaan periä oikeudenkäyntimaksu, koostuu lainkäyttövallan käyttämisestä seuraavanlaisissa prosessitoimissa:

kanteen nostaminen kaikenlaisissa vahvistavissa menettelyissä (proceso declarativo) ja tuomioistuimen ulkopuolisten täytäntöönpanoasiakirjojen täytäntöönpano siviilioikeudellisissa asioissa, vastakanteen laatiminen sekä alkuperäisen vetoituksen esittäminen espanjalaisessa ja eurooppalaisessa maksamismääräysmenettelyssä

konkurssihakemus velkojan vaatimuksesta (concurso necesario) ja lisävaatimus konkurssimenettelyissä

kanteen nostaminen hallinnollisen menettelyn aloittamiseksi

menettelyvirheeseen perustuva ylimääräinen muutoksenhaku siviilioikeudellisissa asioissa

muutoksenhaut (apelación ja casación) siviilioikeudellisissa ja hallinnollisissa asioissa

muutoksenhaut (suplicación ja casación) työoikeudellisissa asioissa

oikeuden asiakirjojen täytäntöönpanon vastustaminen.

Kenellä on velvollisuus suorittaa oikeudenkäyntimaksu?

Lain 3 §:ssä todetaan, että kuka tahansa, jota varten käytetään lainkäyttövaltaa ja joka toteuttaa laskutettavan tapahtuman, on velvollinen suorittamaan oikeudenkäyntimaksun.

Yhden laskutettavan tapahtuman katsotaan toteutuneen, kun asiakirja, jolla laskutettavasta tapahtumasta muodostuva prosessitoimi toteutetaan, kattaa useita päätoimia, jotka eivät johdu samasta asiakirjasta. Tällöin oikeudenkäyntimaksu saadaan laskemalla yhteen toimista laskutettavat määrät.

Oikeudenkäyntiavustaja tai asianajaja voi suorittaa oikeudenkäyntimaksun maksuvelvollisen nimissä ja puolesta erityisesti silloin, kun tämä ei asu Espanjassa, jotta tämän ei tarvitse hankkia verovelvollisen tunnusnumeroa ilmoitusmenettelyyn perustuvaa verotusta varten. Oikeudenkäyntiavustajalla tai asianajajalla ei ole oikeudenkäyntimaksua koskevaa verovelvollisuutta.

Poikkeustapaukset:

Poikkeukset toimen perusteella:

Kanteen nostaminen ja muutoksenhaut perusoikeuksien ja kansalaisvapauksien suojaamiseksi aloitetuissa menettelyissä ja kun on kyse vaaliviranomaisten toiminnasta.

Velallisen vapaaehtoisesti jättämä konkurssihakemus.

Alkuperäisen hakemuksen esittäminen maksamismääräysmenettelyssä ja pyyntö suullisen menettelyn käyttämisestä maksukanteissa, joissa pyydetty summa ei ylitä kahtatuhatta euroa. Poikkeusta ei sovelleta näissä menettelyissä, jos vaatimuksen perustana on 7. tammikuuta annetun siviiliprosessilain 1 /2000 517 §:n mukainen tuomioistuimen ulkopuolinen täytäntöönpanoasiakirja.

Muutoksenhaut hallinnollisissa asioissa, silloin kun hallinto ei vastaa tai toimi.

Vaatumus kuluttaja-asioiden välitystuomioistuinten (*Juntas Arbitrales de Consumo*) antamien välitystuomioiden täytäntöönpanosta.

Toimet, joita selvittäjä toteuttaa konkurssipesän eduksi kauppaoikeuden tuomarin etukäteisen valtuuttamana.

Oikeuden päätöksellä tehtävät jakomenettelyt, paitsi silloin kun niitä vastustetaan tai niissä kiistellään siitä, mikä omaisuus sisältyy tai ei sisälly jakomenettelyyn. Maksua voidaan vaatia suullisesta menettelystä ja kiistanalaisesta määrästä tai määrästä, joka aiheutuu vastapuolelle kuolinpesän osituksesta tekemästä valituksesta. Jos molemmat valittavat, kumpikin maksaa osuutensa.

Poikkeukset henkilön ja aseman perusteella:

Luonnolliset henkilöt.

Oikeushenkilöt, joilla on oikeus saada maksutonta oikeusapua ja jotka voivat osoittaa täyttävänsä asiaa koskevassa lainsäädännössä edellytetyt vaatimukset. Syyttäjälaitos.

Espanjan valtionhallinto ja autonomisten alueiden, paikallisviranomaisten ja kaikkien näiden alaisten julkisten elinten hallinto.

Espanjan parlamentti ja autonomisten alueiden parlamentit.

Kiinteät kulut rikosoikeudellisissa menettelyissä

Osapuolten kiinteät kulut rikosoikeudellisissa menettelyissä

Asiaa säännellään rikosprosessilailla (*Ley de Enjuiciamiento Criminal*).

Jokaisella rangaistavasta teosta syytetyllä on puolustautumisoikeus, jota hän voi käyttää kaikissa menettelyissä asiasta tiedon saatuaan riippumatta siitä, onko syytetty pidätettynä, onko häneen kohdistettu muita varotoimenpiteitä tai onko hänen syytteeseen asettamisestaan päätetty, jolloin hänelle ilmoitetaan tästä oikeudesta.

Annetun oikeuden käyttämiseksi asianosaiset käyttävät oikeudenkäyntiavustajaa ja asianajajaa, jotka nimetään viran puolesta, elleivät asianosaiset itse ole heitä nimenneet ja he tätä pyytävät, ja joka tapauksessa, ellei heillä ole tähän laillista pätevyyttä.

Ellei asian osapuolille ole myönnetty oikeutta maksuttomaan oikeusapuun, he ovat velvollisia maksamaan oikeudenkäyntiavustajiensa, puolustusasianajajiensa ja tarvittaessa tietoa antavien asiantuntijoiden palkkiot sekä mahdollisten todistajien korvaukset, jos asiantuntijat ja todistajat ovat tuomion antamisen yhteydessä esittäneet palkkiovaatimuksensa ja jos tuomari tai tuomioistuin on sen hyväksynyt.

Asian käsittelyn aikana tai sen päätyttyä osapuolet eivät ole velvollisia maksamaan muita oikeudenkäyntikuluja, ellei heitä ole siihen tuomittu.

Oikeudenkäyntiavustaja, jonka asian osapuolet ovat nimenneet ja joka on hyväksynyt tehtävän, on velvollinen maksamaan palkkiot asianajajille, joita päämiehet ovat puolustukseksi käyttäneet.

Maksuttomaan oikeusapuun oikeutetut voivat käyttää valitsemaansa asianajajaa ja oikeudenkäyntiavustajaa. He ovat kuitenkin tässä tapauksessa velvollisia maksamaan näiden palkkiot samaan tapaan kuin ne, joille ei ole myönnetty maksutonta oikeusapua, elleivät vapaasti valitut ammattilaiset luovu palkkioistaan maksuttomasta oikeusavusta annetun lain (*Ley de Asistencia Jurídica Gratuita*) 27 §:n säännösten mukaisesti.

Missä rikosoikeudellisen menettelyn vaiheissa kiinteitä kuluja peritään?

Päämies on aina velvollinen maksamaan oikeudenkäynnin päätyttyä annettavat palkkiolaskut. Ennakkomaksua ei ole, kun asianajaja on nimetty viran puolesta, sillä yleensä samalla vahvistetaan maksuton oikeusapu.

Viran puolesta nimetyn asianajajan (*abogado de oficio*) käyttäminen on kaikkein yleisintä. Jos päämiehelle myönnetään maksutonta oikeusapua, tämän ei tarvitse maksaa palkkiolaskua, vaan valtio vastaa siitä, ellei päämiehen taloudellisen asema parane kolmen vuoden kuluessa (yleisimmin he eivät maksa koskaan).

Oikeudellisten edustajien velvollisuus antaa tietoja

Asianosaisten oikeudet ja velvollisuudet

Päämiehensä edustajana oikeudenkäyntiavustaja on velvollinen ilmoittamaan tälle kaikista toteuttamistaan toimista.

Sekä asianajaja että oikeudenkäyntiavustaja ovat velvollisia antamaan päämiehelle tietoja tämän pyynnöstä.

Kulut

Mistä löydän tietoa kuluista Espanjassa?

Ei ole olemassa erityistä sivustoa, josta löytyisi tietoa oikeudenkäyntikuluista Espanjassa. On kuitenkin verkkosivustoja, esimerkiksi asianajajaliittojen sivut, joilla on tietoa jäsenten palkkioista.

Millä kielillä tietoa kuluista Espanjassa on saatavissa?

Tiedot ovat yleensä espanjan kielellä. Tietoa voi löytää myös autonomisten alueiden virallisilla kielillä.

Joillakin sivuilla on lisäksi joitakin tietoja englannin kielellä.

Mistä löydän tietoja sovittelusta?

Sovittelijoita ja sovitteluelimiä koskeva rekisteri (*Registro de Mediadores e Instituciones de Mediación*) on julkinen. Sen tarkoitus on auttaa kansalaisia hyödyntämään tätä riitojenratkaisumenettelyä helpottamalla tiedon saantia ammattimaisista sovittelijoista ja sovitteluelimistä. Tietokantaan pääsee maksutta oikeusministeriön verkkosivustolta.

Hakukoneet:

<https://remediabusador.mjusticia.gob.es/remediabusador/RegistroMediador>

<https://remediabusador.mjusticia.gob.es/remediabusador/RegistroInstitucion>

Sovittelu

Sovittelulla tarkoitetaan nimityksestä riippumatta kaikkia sellaisia riitojenratkaisumenettelyjä, joissa osapuolet pyrkivät vapaaehtoisesti yhteisymmärryksen sovittelijan avulla.

Sovittelija

Luonnolliset henkilöt voivat toimia sovittelijoina, jos heillä on täydet kansalaisoikeudet eikä heidän ammatinsa harjoittamiseen mahdollisesti sovellettava lainsäädäntö sitä estä.

Sovittelupalveluja tarjoavien oikeushenkilöiden, jotka voivat olla ammattimaisia yrityksiä tai muita lainsäädännössä tarkoitettuja oikeushenkilöitä, on nimettävä sovittelijaksi luonnollinen henkilö, joka täyttää lain vaatimukset.

Sovittelijaa koskevat vaatimukset

Sovittelijalla on oltava yliopistotutkinnon tai ylemmän ammatillisen tutkinnon lisäksi erikoiskoulutus sovittelijan tehtävään. Tarvittavaa erikoiskoulutusta tarjoavat asianmukaisesti hyväksytyt oppilaitokset, ja koulutus pätevöittää toimimaan sovittelijana koko maan alueella.

Sovittelijalla on oltava vakuutus tai muu sitä vastaava vakuus, joka kattaa hänen siviilioikeudellisen vastuunsa niissä riita-asioissa, joita hän sovittelee.

Maksukyvyttömyysasioiden sovittelija

Maksukyvyttömyysasioiden sovittelija (*mediador concursal*) on luonnollinen henkilö, joka täyttää sekä sovittelijaa koskevat vaatimukset että konkurssipesän selvittäjää koskevat vaatimukset, jotka on asetettu 9. heinäkuuta 2003 annetun konkurssilain (*Ley Concursal*) 27 §:n 1 momentissa. Tällaisen sovittelijan voivat nimittää notaarit tai kaupparekisterinpitäjät konkurssilain X osastossa tarkoitetuissa tuomioistuimen ulkopuolisissa velanmaksua koskevilla sopimuksissa. Maksukyvyttömyysasioiden sovittelijoina voivat toimia myös oikeushenkilöt, kunhan tehtävää hoitaa edellä mainitut vaatimukset täyttävä luonnollinen henkilö.

Sovitteluelin

Sovitteluelin voi olla espanjalainen tai ulkomaalainen julkinen tai yksityinen elin tai julkisoikeudellinen yhteisö, jonka tarkoitus on muun muassa edistää sovittelua. Ne auttavat sovitteluun pääsyssä ja sen toteuttamisessa muun muassa nimittämällä sovittelijan. Niiden on taattava nimityksen läpinäkyvyys. Jos niiden tehtäväkenttä kattaa myös välimiesmenettelyn, niiden on huolehdittava näiden eri toimintojen pitämisestä erillään.

Sovitteluelin ei voi suoraan tarjota sovittelupalveluja, eivätkä ne voi osallistua siihen laajemmin kuin laki sallii.

Arvonlisävero

Miten tiedot toimitetaan?

Tästä on tietoa Espanjan veroviraston [verkkosivustolla](#).

Mitkä ovat sovellettavat verokannat?

Tästä on tietoa Espanjan veroviraston [verkkosivustolla](#).

Maksuton oikeusapu

Mitä se on ?

Espanjan perustuslain (Constitución Española) 119 §:n mukaan henkilöille, joiden varat katsotaan riittämättömiksi, myönnetään tiettyjä etuuksia, kuten esimerkiksi vapauttaminen asianajajan ja oikeudenkäyntiavustajan palkkioiden, asiantuntijalausunnoista johtuvien kulujen, takuiden jne. maksamisesta. Maksuton oikeusapu sisältää pääpiirteittäin seuraavaa:

ennen prosessin alkua annettava maksuton ohjaus ja neuvonta

asianajajan apu pidätetyille tai vangitulle

asianajajan ja oikeudenkäyntiavustajan käyttäminen maksutta oikeudenkäynnissä

virallisissa lehdissä julkaistavien kuulutusten ja ilmoitusten maksuton julkaiseminen menettelyn aikana

vapautus ennakkomaksujen maksamisesta muutoksenhaussa

maksuton asiantuntija-apu menettelyn aikana

maksuttomat jäljennökset, todistajalausunnot ja notaarin vahvistamat asiakirjat

80 prosentin vähennys palkkioista, joita maksetaan tietyistä notaaritoimista

80 prosentin vähennys palkkioista, joita maksetaan tietyistä kiinteistö- ja kaupparekisterin toimista.

Edellä mainittuihin vapautuksiin sisältyvät yksinomaan valtioiden rajat ylittävissä riitatapauksissa (maksuttomasta oikeusavusta 18. heinäkuuta 2005 annetulla lailla 16/2005 toteutetun uudistuksen jälkeen, jolla direktiivi 2003/8/EY pantiin täytäntöön) seuraavat:

tulkkaukspalvelut

asiakirjojen kääntäminen

matkakustannukset, jos henkilökohtainen läsnäolo on välttämätön

asianajajan ja oikeudenkäyntiavustajan käyttäminen, vaikka se ei olisi välttämätöntä, jos tuomioistuin määrää siitä osapuolten yhtäläisen kohtelun takaamiseksi.

Kuka voi hakea maksutonta oikeusapua?

Maksutonta oikeusapua voivat yleensä hakea kansalaiset, jotka ovat panneet tai aikovat panna vireille oikeudellisen menettelyn, mutta joilla ei ole riittäviä varoja ryhtyä oikeustoimiin.

Varat katsotaan riittämättömiksi, kun luonnollinen henkilö osoittaa, että perheyksikköä kohti vuosittain laskettavat tulot ja varallisuus kokonaisuudessaan eivät ylitä kaksinkertaisesti valtion tuloindikaattoria (IPREM), joka on voimassa hakemusta esitettäessä.

Etuuden saamiseksi oikeushenkilöiden yhteisöveron veropohjan on oltava vuosittaisessa laskennassa alempi kuin kolminkertaisesti valtion IPREM-indikaattoria vastaava määrä.

Kaikissa tapauksissa otetaan huomioon myös muut ulkoiset tekijät, jotka ilmaisevat hakijan todellisen maksukyvyyn.

Luonnollisten henkilöiden osalta on vammaisuuteen tai muihin perheeseen liittyviin seikkoihin perustuvia poikkeuksia, joissa aikaisemmin mainitut tulorajat saavat ylittyä. (Valtion talousarviosta vuodelle 2009 annetun lain 28. lisä säännöksen mukaisesti vuonna 2009 valtion IPREM-indikaattori on 7381,33 euroa vuodessa).

Maksuttomaan oikeusapuun ovat oikeutettuja erityisesti seuraavat:

Espanjan kansalaiset, muiden Euroopan unionin jäsenvaltioiden kansalaiset ja Espanjassa asuvat ulkomaalaiset, jotka osoittavat, ettei heillä ole riittäviä varoja ryhtyä oikeustoimiin

sosiaaliturvajärjestelmän hallinnolliset yksiköt ja yleiset palvelut

seuraavat oikeushenkilöt, jotka osoittavat, ettei niillä ole riittäviä varoja ryhtyä oikeustoimiin:

voittoa tavoittelemattomat yhteisöt

säätiöt, jotka on merkitty vastaavaan hallinnolliseen rekisteriin

työoikeusasioissa: työntekijät ja sosiaaliturvajärjestelmän piiriin kuuluvat

rikosoikeusasioissa: kaikilla kansalaisilla, myös ulkomaalaisilla, jotka osoittavat, ettei heillä ole riittäviä varoja ryhtyä oikeustoimiin, on oikeus asianajajan ja oikeudenkäyntiavustajan käyttämiseen maksutta; etuus koskee myös ulkomaalaisia, jotka eivät asu laillisesti Espanjan alueella

hallinto-oikeusasioissa: ulkomaisten kansalaisilla, jotka osoittavat, ettei heillä ole riittäviä varoja ryhtyä oikeustoimiin, on oikeus asianajajan ja oikeudenkäyntiavustajan käyttämiseen maksutta kaikissa turvapaikkahakemusta ja ulkomaalaislakia (Ley de Extranjería) koskevissa menettelyissä (hallinnolliset toimet mukaan luettuina). Etuus koskee myös ulkomaalaisia, jotka eivät asu laillisesti Espanjan alueella.

Lisätiedot

Maksuttoman oikeusavun hakemisen edellytykset

Luonnolliset henkilöt

Perheyksikköä kohti vuosittain laskettavat tulot ja varallisuus eivät kokonaisuudessaan ylitä kaksinkertaisesti valtion IPREM-indikaattoria, joka on voimassa hakemusta esitettäessä.

Vaikka varat ylittäisivät valtion IPREM-indikaattorin kaksinkertaisesti mutta eivät nelinkertaisesti, maksuttomasta oikeusavusta vastaava komitea (Comisión de Asistencia Jurídica Gratuita) voi poikkeuksellisesti myöntää oikeuden maksuttomaan oikeusapuun hakijan perhetilanteen, huollettavien lasten ja perheenjäsenten lukumäärän, terveydentilan, vammaisuuden, taloudellisten velvoitteiden, oikeustoimiin ryhtymisestä johtuvien kulujen ja muiden seikkojen perusteella, ja aina kun hakija osoittaa olevansa tiettyyn kategoriaan kuuluvasta suurperheestä.

Oikeustoimiin ryhdytään omien oikeuksien ja etujen suojaamiseksi.

Oikeushenkilöt

Yleishyödyllisiksi katsotut yhteisöt tai säätiöt, jotka on merkitty vastaavaan hallinnolliseen rekisteriin.

Yhteisöveron veropohja on vuosittaisessa laskennassa alempi kuin kolminkertaisesti valtion IPREM-indikaattoria vastaava määrä.

Kokonaisvaltaisista suojaustoimenpiteistä sukupuoleen perustuvan väkivallan torjumiseksi annetun lain 1/2004 tultua voimaan tällaisen väkivallan kohteeksi joutuneilla naisilla on oikeus välittömään ja kokonaisvaltaiseen oikeusapuun kaikissa oikeudenkäynneissä ja hallinnollisissa menettelyissä (poliisitukinnat mukaan luettuina), joiden perustava syy on sukupuoleen perustuva väkivalta, tuomion lopulliseen täytäntöönpanoon asti tarvitsematta ensin toimittaa maksutonta oikeusapua koskevaa hakemusta. Tämä merkitsee sitä, ettei maksuton oikeusapu milloinkaan sulje pois oikeutta tehokkaaseen puolustukseen ja oikeussuojaan, jota uhrille on tarjottava riippumatta siitä, onko maksutonta oikeusapua koskeva hakemus esitetty, vaikka onkin otettava huomioon, että maksuton oikeusapu voidaan myöntää vasta jälkikäteen oikeudenkäynnin jo alettua, jos asianosainen osoittaa, että maksutonta oikeusapua koskevassa laissa, jota on asian osalta muutettu kokonaisvaltaisista suojaustoimenpiteistä sukupuoleen perustuvan väkivallan torjumiseksi 28. joulukuuta 2004 annetun lain 1/2004 kuudennella loppusäännöksellä, ja lakiin liittyvässä asetuksessa säädetty edellytykset oikeuden saamiseksi todella täyttyvät.

Missä tapauksessa hävinnyt osapuoli joutuu maksamaan oikeudenkäyntikulut?

Siviiliprosessilain 394–398 §:ssä säädetään oikeudenkäyntikulujen korvaamisesta siviiliasioissa.

Velvollisuuden vahvistavissa menettelyissä ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen kulut maksaa osapuoli, jonka kaikki vaatimukset on hylätty, ellei tuomioistuin perustellusti katso, että tapaukseen liittyi tosiasioista tai lainsäädännöstä johtuvia vakavia epäilyksiä.

Jos vaatimusten hyväksyminen tai hylkääminen on osittainen, kumpikin osapuoli maksaa omat kulunsa ja puolet yhteisistä kuluista, ellei ole aihetta määrätä kuluja toiselle osapuolelle kohtuuttomiin oikeustoimiin ryhtymisestä.

Jos hävinnyt osapuoli veloitetaan maksamaan oikeudenkäyntikulut, tämä on velvollinen maksamaan ainoastaan siitä osasta, joka vastaa palkkiojärjestelmään kuulumattomien asianajajien ja muiden ammattilaisten kustannuksia, kokonaisuutena, joka on kunkin tällaisen päätöksen saaneen osapuolen osalta enintään kolmasosa menettelyn kustannusten määrästä: yksinomaan tätä tarkoitusta varten arvioinnin ulkopuolelle jäävien vaatimusten arvoksi vahvistetaan 18 000 euroa, ellei tuomioistuin asian mutkikkuuden vuoksi toisin määrää.

Edellä olevassa kohdassa selostettua menettelyä ei sovelleta, jos tuomioistuin katsoo oikeudenkäyntikulujen maksamiseen veloitetun osapuolen vaatimukset kohtuuttomiksi.

Kun oikeudenkäyntikulujen maksamiseen tuomittu osapuoli on oikeutettu maksuttomaan oikeusapuun, hän on velvollinen maksamaan vain vastapuolen puolustuksesta aiheutuneet kulut maksuttomasta oikeusavusta annetussa laissa erikseen määrättyissä tapauksissa.

Missään tapauksessa oikeudenkäyntikuluja ei määrätä syyttäjälaitoksen maksettavaksi oikeudenkäynneissä, joissa se on osapuolena.

Asiantuntijoiden käyttöön liittyvät kulut

Menettelyyn voi osallistua asiantuntijoita. Kaikissa ylimmissä tuomioistuimissa on tuomioistuinten käyttämä asiantuntijarekisteri.

Siviiliprosessilain 241 §:n 1 momentin 4 kohdassa mainitaan oikeudenkäyntikulujen vahvistamiseen liittyvänä erityiskäsitteenä asiantuntijapalkkiot ja muut maksut, joita on maksettava menettelyyn osallistuneille henkilöille. Tällä tarkoitetaan kustannuksia, joita on aiheutunut menettelyn ulkopuolisille henkilöille paikalle saapumisesta.

Siviiliprosessilain 243 §:ssä säädetään, että kaikissa menettelyissä ja oikeusasteissa oikeudenkäyntikulut vahvistaa menettelyssä mukana ollut tuomioistuimen kirjaaja. Vahvistamisessa ei oteta huomioon maksuja, jotka johtuvat tarpeettomista, ylimääräisistä ja lain soveltamisalan ulkopuolelle jäävistä kirjelmistä tai asiakirjoista, eikä palkkiolaskuja, joita ei ole eritelty tai joilla viitataan palkkioihin, joita riita-asiassa ei ole kertynyt maksettavaksi.

Tuomioistuimen kirjaaja alentaa palkkiojärjestelmään kuulumattomien asianajajan ja muiden ammattilaisten palkkioiden määrää, kun vaatimukset ylittävät kolmasosan menettelyn kuluista eikä oikeudenkäyntikulujen korvaamiseen tuomittu osapuolen ole vahvistettu esittäneen kohtuuttomia vaatimuksia.

Maksuihin ei sisällytetä myöskään sellaisista menettelyistä tai tapauksista johtuvia kustannuksia, joiden korvaamiseen on määrätty osapuoli, jonka ei tarvitse maksaa pääasiaan liittyviä oikeudenkäyntikuluja.

Tulkkien ja kääntäjien palkkiot

Oikeaksi todistettuihin käännöksiin ja tulkkauksiin sovellettavaa virallista palkkiotaulukkoa ei ole. Tuomioistuinten hyväksymät tulkit vahvistavat vapaasti palkkionsa, joita he perivät käännöksistään, mutta he ovat velvollisia ilmoittamaan tulkaustoimistolle ja vastaavalle hallituksen valtuuskunnalle soveltamansa palkkiot. Ilmoitus on tehtävä kunkin vuoden tammikuussa.

Linkkejä

[Espanjan valtion veroviranomaiset/alv](#)

[Asiakirjoja](#)

[Espanjan selvitys maksujen avoimuutta koskevasta tutkimuksesta](#)  (640 Kb) 

Päivitetty viimeksi: 14/12/2021

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetystä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Tämän sivun alkukielistä versiota [es](#) on muutettu äskettäin. Päivitystä suomennetaan parhaillaan.

Seuraavat kielet ovat jo saatavilla: [bg](#) [de](#) [en](#) [fr](#) [pt](#)

Tapausesimerkki 1 – perheoikeus – avioero - Espanja

Tässä perheoikeutta – avioeroa – koskevassa tapauksessa jäsenvaltioita pyydettiin antamaan avioeroa hakevalle osapuolelle neuvoa oikeudenkäyntikuluista seuraavanlaisissa tilanteissa:

Tapaus A – Kotimainen tilanne: Pariskunta menee naimisiin. Myöhemmin he muuttavat erilleen ja sopivat eroavansa.

Tapaus B – Rajat ylittävä tilanne: Saman jäsenvaltion (jäsenvaltio A) kansalaiset menevät keskenään naimisiin. Avioliitto solmitaan jäsenvaltiossa A. Häiden jälkeen pariskunta muuttaa asumaan ja työskentelemään toiseen jäsenvaltioon (jäsenvaltio B), josta tulee heidän asuinpaikkansa. Pian tämän jälkeen pariskunta muuttaa erilleen, vaimo palaa jäsenvaltioon A, ja mies jää jäsenvaltioon B. Puolisot sopivat eroavansa. Palattuaan jäsenvaltioon A vaimo hakee välittömästi avioeroa jäsenvaltion B tuomioistuimelta.

Kulut Espanjassa

Tuomioistuinmaksut, muutoksenhakukulut ja vaihtoehtoisen riidanratkaisun kulut.

Tapaustutkimus	Tuomioistuin			Muutoksenhaku			Vaihto mahdollaisissa tapauksissa
	Vireillepanovaiheen maksut	Yleiset maksut	Muut kulut	Vireillepanovaiheen maksut	Yleiset maksut	Muut kulut	
Tapaus A	Ennakkomaksut asianajajalle ja oikeudenkäyntiavustajalle, ellei ole oikeutta maksuttomaan oikeusapuun (maksuttomasta oikeusavusta annettu laki 1/1996). Kummankin puolison suostumuksella tapahtuva avioero on oikeusasia,	Nämä ovat menettelyn yleisiä maksuja. Ne määrätään osapuolelle, jonka kaikki vaatimukset on hylätty (periaate, jonka mukaan hävinnyt osapuoli vastaa kuluista), ellei tapaukseen liity tosiasioista ja lainsäädännöstä johtuvia vakavia epäilyksiä (siviiliprosessilain 394 §:n 1 momentti). Jos vaatimusten hyväksyminen tai hylkääminen on osittainen, osapuolet maksavat omat kulunsa ja puolet yhteisistä kuluista. Sovelletaan periaatetta, jonka mukaan hävinnyt osapuoli vastaa	Asian-tuntijoiden käyttöön, jäljennöksiin, todistajan-lausuntoihin, notaarin asiakirjoihin tai julkisen rekisterin asiakirjoihin liittyvät maksut.	Samat kuin ensimmäisessä oikeusasteessa.	Sovelletaan samaa kuin ensimmäisessä oikeusasteessa.	Sovelletaan samaa perustetta kuin ensimmäisessä oikeusasteessa.	Espan on määsövitte perhe: mutta toimiv: auton: alueill:

	josta ei peritä oikeudenkäyntimaksua. Riitautetun avioeron yhteydessä maksetaan oikeudenkäyntimaksu, paitsi jos toimenpiteet koskevat ainoastaan alaikäisiä.	kuluista (siviiliprosessilain 394 §:n 2 momentti) riitautetun avioeron tapauksessa.					
Tapaus B	Ennakkomaksut asianajajalle ja oikeudenkäyntiavustajalle, ellei ole oikeutta maksuttomaan oikeusapuun (maksuttomasta oikeusavusta annettu laki 1/1996). Kummankin puolison suostumuksella tapahtuva avioero on oikeusasia, josta ei peritä oikeudenkäyntimaksua. Riitautetun avioeron yhteydessä maksetaan oikeudenkäyntimaksu, paitsi jos toimenpiteet koskevat ainoastaan alaikäisiä.	Nämä ovat menettelyn yleiset maksut. Ne määrätään siviiliprosessilain 394 §:n 1 momentin nojalla osapuolelle, jonka kaikki vaatimukset on hylätty riitautetussa avioerossa.	Todisteiden esittäminen, eroa koskevan sopimuksen laatiminen ('Convenio regulador').	Muutosta hakevan osapuolen on suoritettava ennakkomaksu, jos hänellä ei ole oikeutta oikeusapuun.	Sovelletaan samaa perustetta kuin ensimmäisessä oikeusasteessa.	Sovelletaan samaa perustetta kuin ensimmäisessä oikeusasteessa.	Espan on määrä sovittu perhe- mutta toimiv: auton alueilla:

Asianajajan, haastemiehen ja asiantuntijan käyttöön liittyvät kulut

Tapaus-tutkimus	Asianajajat		Haastemiehet			Asiantuntijat	
	Onko edustajan käyttäminen pakollista?	Kulut	Onko haastemiehen käyttäminen pakollista?	Kulut ennen oikeudenkäyntiä	Kulut oikeudenkäynnin jälkeen	Onko asiantuntijan käyttäminen pakollista?	Kulut
Tapaus A	Asianajajan ja oikeudenkäyntiavustajan käyttäminen on pakollista (siviiliprosessilain 750 §).	On maksettava ennakkoo asianajajalle ja oikeudenkäyntiavustajalle ja jälkikäteen on ehkä maksettava voittaneen osapuolen oikeudenkäyntikulut (riita-asian oikeudenkäynnissä).	Haastemiehet eivät edusta osapuolia.	Ei kuluja.	Ei kuluja.	Asiantuntijat eivät yleensä osallistu menettelyn luonteen vuoksi.	Ei ole.
Tapaus B	Asianajajan ja oikeudenkäyntiavustajan käyttäminen on pakollista (siviiliprosessilain 75 §).	On maksettava ennakkoo asianajajalle ja oikeudenkäyntiavustajalle ja jälkikäteen on ehkä maksettava voittaneen osapuolen	Haastemiehet eivät edusta osapuolia.	Ei kuluja.	Ei kuluja.	Asiantuntijat eivät yleensä osallistu menettelyn luonteen vuoksi.	Ei ole.

		oikeudenkäyntikulut (riita- asian oikeudenkäynnissä).				
--	--	---	--	--	--	--

Todistajien korvauksiin, ennakkomaksuihin ja vakuuksiin liittyvät kulut ja muut asiaan liittyvät kulut

Tapaustutkimus	Todistajille maksettavat korvaukset		Ennakkomaksut		Muut maksut	
	Maksetaanko todistajille korvausta?	Kulut	Onko niitä? Millaisissa tapauksissa niitä käytetään?	Kulut	Kuvaus	Kulut
Tapaus A	Todistajilla on oikeus saada heidät kutsuneelta osapuolelta korvausta oikeuteen saapumisesta (siviiliprosessilain 375 §:n 1 momentti).	Osa sisältyy kulujen maksuun.	Ei esitetä ennakkomaksua.	Ei ole.	Väestörekisteritodistukset, vihki- ja syntymätodistukset, asiakirjat, joihin oikeudet perustuvat (siviiliprosessilain 777 §:n 2 momentti).	Tapauksesta riippuen.
Tapaus B	Todistajilla on oikeus saada heidät kutsuneelta osapuolelta korvausta oikeuteen saapumisesta (siviiliprosessilain 375 §:n 1 momentti).	Osa sisältyy kulujen maksuun.	Ei esitetä ennakkomaksua.	Ei ole.	Väestörekisteritodistukset, vihki- ja syntymätodistukset, asiakirjat, joihin oikeudet perustuvat (siviiliprosessilain 777 §:n 2 momentti).	Tapauksesta riippuen.

Oikeusapuun liittyvät ja muut korvattavat kulut

Tapaustutkimus	Oikeusapu			Korvattavat kulut
	Millä edellytyksillä sovelletaan?	Milloin apu kattaa kaiken?	Edellytykset	Korvataanko riita-asian voittaneen osapuolen kulut?
Tapaus A	Sovelletaan henkilöihin, jotka osoittavat, ettei heillä ole riittäviä varoja ryhtyä oikeustoimiin (muiden muassa asianajajan ja oikeudenkäyntiavustajan käyttöön).		Riittävien varojen katsotaan puuttuvan, kun luonnollinen henkilö osoittaa, että perheyksikköä kohti vuosittain laskettavat tulot ja varat kokonaisuudessaan eivät ylitä kaksinkertaisesti valtion tuloindikaattoria (<i>Indicador Público de Renta de Efectos Múltiples</i> , IPREM), joka on voimassa hakemusta esitettäessä.	On noudatettava asianajajan kanssa mahdollisesti tehtyä sopimusta.
Tapaus B	Sovelletaan henkilöihin, jotka osoittavat, ettei heillä ole riittäviä varoja ryhtyä oikeustoimiin (muiden muassa asianajajan ja oikeudenkäyntiavustajan käyttöön).		Riittävien varojen katsotaan puuttuvan, kun luonnollinen henkilö osoittaa, että perheyksikköä kohti vuosittain laskettavat tulot ja varat kokonaisuudessaan eivät ylitä kaksinkertaisesti valtion tuloindikaattoria (<i>Indicador Público de Renta de Efectos Múltiples</i> , IPREM), joka on voimassa hakemusta esitettäessä.	On noudatettava asianajajan kanssa mahdollisesti tehtyä sopimusta.

Käännös- ja tulkkaukset

Tapaustutkimus	Kääntäminen		Tulkkaukset	
	Millaisissa tapauksissa se on tarpeen?	Arvio kuluista	Millaisissa tapauksissa se on tarpeen?	Arvio kuluista
Tapaus A				

Tapaus B	Kaikki ulkomaiset julkiset ja yksityiset asiakirjat, joita tarvitaan lainsäädännössä vahvistettujen edellytysten mukaisesti. (virallisesti tunnustetun valantehneen kielenkääntäjän käännös).	Kääntäjät vahvistavat omat palkkionsa.	Oikeudenkäynnissä, silloin kun tulkausta tarvitaan.	Tulkit vahvistavat omat palkkionsa.
-----------------	---	--	---	-------------------------------------

Päivitetty viimeksi: 14/12/2021

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetystä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Tämän sivun alkukielistä versiota [es](#) on muutettu äskettäin. Päivitystä suomennetaan parhaillaan.

Seuraavat kielet ovat jo saatavilla: [bg](#) [de](#) [en](#) [fr](#) [pt](#)

Tapausesimerkki 2 – perheoikeus – lasten huoltajuus - Espanja

Tässä perheoikeutta – lasten huoltua – koskevassa tapauksessa jäsenvaltioita pyydettiin antamaan huoltajuuskanteen vireillepanneelle osapuolelle neuvoa oikeudenkäyntikuluista seuraavassa tilanteessa:

Tapaus A – Kotimainen tilanne: Pariskunta on asunut yhdessä useita vuosia menemättä naimisiin. Erilleen muuttaessaan heillä on kolmivuotias lapsi. Tuomioistuimen päätöksellä äidille määrätään lapsen huoltajuus ja isälle myönnetään tapaamisoikeus. Äiti nostaa kanteen rajoittaakseen isän tapaamisoikeutta.

Tapaus B – Rajat ylittävä tilanne, jossa olet jäsenvaltiossa A toimiva lakimies: Pariskunta on asunut yhdessä useita vuosia jäsenvaltiossa (jäsenvaltio B) menemättä naimisiin. Heillä on yhteinen lapsi, mutta he muuttavat erilleen heti lapsen syntymän jälkeen. Jäsenvaltion B tuomioistuimen päätöksellä äidille määrätään lapsen huoltajuus ja isälle myönnetään tapaamisoikeus. Äiti muuttaa lapsen kanssa asumaan toiseen jäsenvaltioon (jäsenvaltio A) tuomioistuimen päätökseen sisältyvän luvan mukaisesti, ja isä jää jäsenvaltioon B. Muutaman vuoden kuluttua äiti nostaa kanteen jäsenvaltiossa A muuttaakseen isän tapaamisoikeuden ehtoja.

Kulut Espanjassa

Tuomioistuinmaksut, muutoksenhakukulut ja vaihtoehdoisen riidanratkaisun kulut.

Tapausutkimus	Tuomioistuin		Muutoksenhaku	Vaihtoehtoinen riidanratkaisu
	Vireillepanovaiheen maksut	Yleiset maksut	Vireillepanovaiheen maksut	Onko tämä vaihtoehto mahdollinen tällaisessa tapauksessa?
Tapaus A	Ennakkomaksut asianajajalle ja oikeudenkäyntiavustajalle, ellei ole oikeutta maksuttomaan oikeusapuun (maksuttomasta oikeusavusta annettu laki 1/1996). Jos menettely koskee yksinomaan alaikäisen huoltajuutta, ei tarvitse maksaa oikeudenkäyntimaksua (lain 10/2012 4 §:n 1 momentti).	Nämä ovat menettelyn yleisiä maksuja. Ne määrätään osapuolelle, jonka kaikki vaatimukset on hylätty (siviiliprosessilain 394 §:n 1 momentti) oikeudenkäyntikulujen määrittämisen jälkeen.	Muutosta hakevan osapuolen on suoritettava ennakkomaksu, ellei hänellä ole oikeutta oikeusapuun. (oikeuslaitoslain lisäsäännös). Jos menettely koskee yksinomaan alaikäisen huoltajuutta, ei tarvitse maksaa oikeudenkäyntimaksua (lain 10/2012 4 § 1 momentti).	Osapuolet voivat myös sopia toisenlaisista tapaamisjärjestelyistä. Tämä tehdään syyttäväviranomaisen kanssa sopimuksella, jonka tuomioistuin vahvistaa. Sopimuksen osapuolet voivat pyytää sopimuksen keskeyttämistä ja aloittaa sovittelun 6. heinäkuuta 2012 annetun lain 5/2012 nojalla. Tietoa sovittelua koskevista palveluista löytyy oikeusportaalista. Sovittelu tuomioistuimessa on maksutonta.
Tapaus B	Sama kuin edellä olevassa tapauksessa.	Sama.	Sama.	Sama.

Asianajajan, haastemiehen ja asiantuntijan käyttöön liittyvät kulut

Tapaus-tutkimus	Asianajajat		Haastemiehet			Asiantuntij
	Onko edustajan käyttäminen pakollista?	Kustannukset	Onko haaste-miehen käyttäminen pakollista?	Kulut ennen oikeuden-käyntiä	Kulut oikeuden-käynnin jälkeen	Onko asiant käyttäminen

Tapaus A	Asianajajan ja oikeudenkäyntiavustajan käyttäminen on pakollista (siviiliprosessilain 75 §) Yhteisestä sopimuksesta asianosaiset voivat käyttää myös samaa asianajajaa tai oikeudenkäyntiavustajaa.	On maksettava ennakkoa asianajajalle ja oikeudenkäyntiavustajalle ja jälkikäteen on ehkä maksettava voittaneen osapuolen oikeudenkäyntikulut (riita-asian oikeudenkäynnissä).	Haastemiehet eivät edusta osapuolia.	Ei kuluja	Ei kuluja	Tiettyjen asiantunt (psykolog puuttumilla olla tarpe Asiantun kutsuva vastaa kytseessä tuomioist yhteydes psykosos asiantunt
Tapaus B	Sama kuin edellä olevassa tapauksessa.	Sama.	Sama.	Sama.	Sama.	Sama.

Todistajien korvauksiin, ennakkomaksuihin ja vakuuksiin liittyvät kulut ja muut asiaan liittyvät kulut

Tapausutkimus	Todistajille maksettavat korvaukset		Ennakkomaksut		Muut maksut
	Maksetaanko todistajille korvausta?	Kulut	Onko niitä? Millaisissa tapauksissa niitä käytetään?	Kulut	Kuvaus
Tapaus A	Todistajilla on oikeus saada heidät kutsuneelta osapuolelta korvausta oikeuteen saapumisesta (siviiliprosessilain 375 §:n 1 momentti).	Osa kuluista sisältyy oikeudenkäyntikuluihin.	Ei esitetä ennakkomaksua.	Ei ole.	Väestörekisteritodistukset, kuten lasten syntymätodistukset (tällä hetkellä maksuttomia) ja muut asiakirjat, joihin oikeudet perustuvat ja joista aiheutuvat kulut vaihtelevat.
Tapaus B	Sama.	Sama.	Sama.	Sama.	Sama.

Maksuttomaan oikeusapuun liittyvät ja muut korvattavat kulut

Tapausutkimus	Oikeusapu	Korvattavat kulut		
	Millä edellytyksillä sovelletaan?	Edellytykset	Voiko voittanut osapuoli saada riita-asian kulut korvatuiksi?	Onko olemassa tilanteita, joissa maksuttoman oikeusavun myöntäneelle järjestölle korvataan avusta aiheutuvat kustannukset?
Tapaus A	Sovelletaan henkilöihin, jotka osoittavat, ettei heillä ole riittäviä varoja ryhtyä oikeustoimiin (muiden muassa asianajajan ja oikeudenkäyntiavustajan käyttöön)	Riittävien varojen katsotaan puuttuvan, kun luonnollinen henkilö osoittaa, että perheyksikköä kohti vuosittain laskettavat tulot ja varat kokonaisuudessaan eivät ylitä kaksinkertaisesti valtion tuloindikaattoria (<i>Indicador Público de Renta de Efectos Múltiples</i> , IPREM), joka on voimassa hakemusta esitettäessä.	On noudatettava asianajajan kanssa mahdollisesti tehtyä sopimusta. Muussa tapauksessa kustannukset määrätään siviiliprosessilain 394 §:n nojalla poikkeustapauksia lukuunottamatta osapuolelle, jonka kaikki vaatimukset on hylätty. Asianajajan lasku voidaan korvata sillä edellytyksellä, että sen suuruus on enintään kolmasosa vaatimuksen arvosta. Sama	

			pätee oikeudenkäyntiavustajan ja tapauskohtaisesti muiden palkkioihin, jotka voidaan korvata oikeudenkäyntikulujen määrittämisen yhteydessä.	
Tapaus B	Sama kuin edellisessä tapauksessa.	Sama.	Sama.	Sama.

Käännös- ja tulkkauskulut

Tapaustutkimus	Kääntäminen		Tulkkaus	
	Millaisissa tapauksissa se on tarpeen?	Arvio kuluista	Millaisissa tapauksissa se on tarpeen?	Arvio kuluista
Tapaus B	Kaikki ulkomaiset julkiset ja yksityiset asiakirjat, joita tarvitaan lainsäädännössä vahvistettujen edellytysten mukaisesti (virallisesti tunnustetun valantehneen kielenkääntäjän käännös).	Tulkkauskulut vaihtelevat.	Oikeudenkäynnissä silloin kun tulkkausta tarvitaan. Tulkkaa tarvitaan silloin kun oikeudenkäyntiin kyselyä, todistajanlausunnon antamista tai päätöksen antamista varten kutsuttava henkilö ei osaa tuomioistuimen kieltä. Jos tuomioistuin kutsuu tulkin paikalle omasta aloitteestaan, siitä ei aiheudu kuluja. Tulkiksi voidaan nimittää kuka tahansa kyseistä kieltä osaava henkilö sillä edellytyksellä, että hän vannoo valan ja lupaa tehdä tarkan suullisen käännöksen. Muissa tapauksissa tulkkauskulut vaihtelevat.	

Päivitetty viimeksi: 14/12/2021

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Tämän sivun alkukielistä versiota [es](#) on muutettu äskettäin. Päivitystä suomennetaan parhaillaan.

Seuraavat kielet ovat jo saatavilla: [de](#) [en](#) [fr](#) [pt](#)

Tapausesimerkki 3 – perheoikeus – elatusapu - Espanja

Tässä perheoikeutta – elatusapua – koskevassa tapauksessa jäsenvaltioita pyydettiin antamaan kantajalle neuvoa oikeudenkäyntikuluista seuraavassa tilanteessa:

Tapaus A – Kotimainen tilanne: Pariskunta on asunut yhdessä useita vuosia menemättä naimisiin. Erilleen muuttaessaan heillä on kolmivuotias lapsi. Lapsen huoltajuus määrätään tuomioistuimen päätöksellä lapsen äidille. Ainoa ratkaisematon erimielisyys koskee elatusavun määrää, joka isän on maksettava äidille lapsen huoltoja ja koulutusta varten. Äiti vie asian oikeuteen.

Tapaus B – Rajat ylittävä tilanne, jossa olet jäsenvaltiossa A toimiva lakimies: Pariskunta on asunut yhdessä jäsenvaltion (jäsenvaltio B) alueella menemättä naimisiin. Heillä on kolmivuotias lapsi. He muuttavat erilleen. Jäsenvaltion B tuomioistuimen päätöksellä lapsen huoltajuus määrätään äidille. Isän suostumuksella äiti ja lapsi muuttavat asumaan toiseen jäsenvaltioon (jäsenvaltio A), josta tulee heidän asuinpaikkansa.

Ratkaisematta on vielä yksi erimielisyys. Tämä koskee elatusavun määrää, joka isän olisi maksettava äidille lapsen huoltoja ja koulutusta varten. Äiti vie asian oikeuteen jäsenvaltiossa A.

Kulut Espanjassa

Tuomioistuinmaksut, muutoksenhakukulut ja vaihtoehtoisen riidanratkaisun kulut

Esimerkitapaus	Tuomioistuin			Muutoksenhaku			Vaihtoehtoinen
	Vireillepanovaiheen maksut	Yleiset maksut	Muut maksut	Vireillepanovaiheen maksut	Yleiset maksut	Muut maksut	
	Ennakkomaksut asianajajalle ja oikeudenkäyntiavustajalle, ellei osapuolilla ole oikeutta maksuttomaan	Nämä ovat menettelyn yleiset maksut. Ne määrätään osapuolelle, jonka kaikki vaatimukset on	Todisteiden esittäminen, eroa koskevan sopimuksen laatiminen.	Muutosta hakevan osapuolen on suoritettava ennakkomaksu, ellei hänellä ole	Sovelletaan samaa perustetta kuin ensimmäisessä oikeusasteessa.	Sovelletaan samaa perustetta kuin ensimmäisessä oikeusasteessa.	Onko tämä vaihtoehto mahdollinen tällaisessa tapauksessa? Osapuolet voivat sopia sellaisen eroa koskevan sopimuksen

Tapaus A	oikeusapuun (maksuttomasta oikeusavusta annettu laki 1/1996).	hylätty (siviiliprosessilain 394 §:n 1 momentti) riitautetun avioeron tapauksessa. Vakiintuneen oikeuskäytännön mukaan perheoikeuden alalla oikeudenkäyntikuluja ei määrätä toiselle osapuolelle vaan ne jaetaan ja kumpikin osapuoli vastaa ainoastaan omista kuluistaan. Joissakin tapauksissa osapuoli, jonka vaatimukset on hylätty, voidaan kuitenkin määrätä maksamaan kulut. Silloin kun osa vaatimuksista hyväksytään, kumpikin osapuoli vastaa ainoastaan omista kuluistaan. Jos menettely koskee yksinomaan alaikäisen elatusapua, siihen ei sovelleta oikeudenkäyntimaksua (lain 10/2012 4 §:n 1 momentti).	Asiantuntijan kuulemista ehdottavan osapuolen on vastattava siihen liittyvistä kuluista. Maksu eroa koskevasta sopimuksesta (tapauksissa, joissa vallitsee yhteisymmärrys) sisältyy tavallisesti asianajajalle maksettavaan kokonaispalkkioon.	oikeutta maksuttomaan oikeusapuun.			laatimisesta, jossa elatusavun määrä vahvistetaan vapaaehtoisest Syyttävävirasto on ilmoitettava tällaisesta sopimuksesta j tuomioistuimen on se vahvistettava.
Tapaus B	Sama kuin edellisessä tapauksessa	Sama	Sama	Sama	Sama	Sama	Sama

Asianajajan, haastemiehen ja asiantuntijan käyttöön liittyvät kulut

	Esimerkkitapaus		Asianajajat			Haastemiehet		Asiantuntijat	
	Onko edustajan käyttäminen pakollista?	Kulut	Onko haastemiehen käyttäminen pakollista?	Kulut ennen oikeudenkäyntiä	Kulut oikeudenkäynnin jälkeen	Tarvitaanko asiantuntijaa?	Kulut		
Tapaus A	Asianajajan ja oikeudenkäyntiavustajan käyttäminen on pakollista (siviiliprosessilain 75 §). Silloin kun asioista sovitaan yhteisymmärryksessä, osapuolet voivat käyttää samaa oikeudenkäyntiavustajaa ja asianajajaa.	On maksettava ennakkoa asianajajalle ja oikeudenkäyntiavustajalle ja jälkikäteen on ehkä maksettava voittaneen osapuolen oikeudenkäyntikulut (riita-asian oikeudenkäynnissä).	Ei edusta osapuolia. Ei käytetä tässä menettelyssä.	Ei kuluja.	Ei kuluja.	Asiantuntijat eivät yleensä osallistu menettelyn luonteen vuoksi.	Ei ole. Asiantuntijan kuulemista ehdottavan osapuolen on vastattava siihen liittyvistä kuluista, paitsi jos kyseessä on tuomioistuimen yhteydessä toimiva psykososiaalinen palvelu.		
Tapaus B	Asianajajan ja oikeudenkäyntiavustajan käyttäminen on pakollista (siviiliprosessilain 75 §). Silloin kun asioista sovitaan yhteisymmärryksessä, osapuolet voivat käyttää	On maksettava ennakkoa asianajajalle ja oikeudenkäyntiavustajalle ja jälkikäteen on ehkä maksettava voittaneen osapuolen oikeudenkäyntikulut (riita-asian oikeudenkäynnissä).	Ei edusta osapuolia. Ei käytetä tässä menettelyssä.	Ei kuluja.	Ei kuluja.	Asiantuntijat eivät yleensä osallistu menettelyn luonteen vuoksi.	Ei ole. Asiantuntijan kuulemista ehdottavan osapuolen on vastattava siihen liittyvistä kuluista, paitsi jos kyseessä on tuomioistuimen yhteydessä		

samaa oikeudenkäyntiavustajaa ja asianajajaa.					toimiva psykososiaalinen palvelu.
---	--	--	--	--	-----------------------------------

Todistajien korvauksiin, ennakkomaksuihin ja vakuuksiin liittyvät ja muut asian kannalta merkitykselliset kulut

Esimerkkitapaus	Todistajille maksettavat korvaukset		Ennakkomaksut		Muut maksut	
	Maksetaanko todistajille korvausta?	Kulut	Millaisissa tapauksissa näitä käytetään?	Kulut	Kuvaus	Kulut
Tapaus A	Todistajilla on oikeus saada heidät kutsuneelta osapuolelta korvausta oikeuteen saapumisesta (siviiliprosessilain 375 §:n 1 momentti).	Osa kuluista sisältyy oikeudenkäyntikuluihin.	Ei esitetä ennakkomaksua.	Ei ole	Väestörekisteritodistukset, vihki- ja syntymätodistukset, asiakirjat, joihin oikeudet perustuvat. Nämä ovat nykyisin maksuttomia (siviiliprosessilain 777 §:n 2 momentti).	Tapauksesta riippuen
Tapaus B	Todistajilla on oikeus saada heidät kutsuneelta osapuolelta korvausta oikeuteen saapumisesta (siviiliprosessilain 375 §:n 1 momentti).	Osa kuluista sisältyy oikeudenkäyntikuluihin.	Ei esitetä ennakkomaksua.	Ei ole.	Väestörekisteritodistukset, vihki- ja syntymätodistukset, asiakirjat, joihin oikeudet perustuvat. Nämä ovat nykyisin maksuttomia (siviiliprosessilain 777 §:n 2 momentti).	Tapauksesta riippuen.

Maksuttomaan oikeusapuun liittyvät ja muut korvattavat kulut

Esimerkkitapaus	Maksuton oikeusapu			Korvaukset
	Millaisin edellytyksin apua voi saada?	Milloin apu kattaa kaiken?	Edellytykset	Voiko voittanut osapuoli saada riittävän asian kulut korvatuiksi?
Tapaus A	Apua myönnetään niille, jotka osoittavat, ettei heillä ole riittäviä varoja ryhtyä oikeustoimiin (mm. asianajan ja oikeudenkäyntiavustajan käyttöön).		Riittävien varojen katsotaan puuttuvan kun luonnollinen henkilö osoittaa, että perheyksikköä kohti vuosittain laskettavat tulot ja varat kokonaisuudessaan eivät ylitä kaksinkertaisesti valtion tuloindikaattoria (<i>Indicador Público de Renta de Efectos Múltiples</i> , IPREM), joka on voimassa hakemusta esitettäessä. IPREM-indikaattoria käytetään Espanjassa vertailuarvona myönnettäessä mm. tukia, stipendejä, apurahoja tai työttömyyskorvauksia. Sen voi laskea sivustolla http://www.iprem.com.es	Kyllä, jos häviäjä tuomitaan korvaamaan ne.
Tapaus B	Apua myönnetään niille, jotka osoittavat, ettei heillä ole riittäviä varoja ryhtyä oikeustoimiin (mm. asianajan ja oikeudenkäyntiavustajan käyttöön).		Riittävien varojen katsotaan puuttuvan kun luonnollinen henkilö osoittaa, että perheyksikköä kohti vuosittain laskettavat tulot ja varat kokonaisuudessaan eivät ylitä kaksinkertaisesti valtion tuloindikaattoria (<i>Indicador Público de Renta de Efectos Múltiples</i> , IPREM), joka on voimassa hakemusta esitettäessä. IPREM-indikaattoria käytetään Espanjassa vertailuarvona myönnettäessä mm. tukia, stipendejä, apurahoja tai työttömyyskorvauksia. Sen voi laskea sivustolla http://www.iprem.com.es	Kyllä, jos häviäjä tuomitaan korvaamaan ne.

Käännös- ja tulkkauskulut

Esimerkkitapaus	Kääntäminen		Tulkkaukset	
	Millaisissa tapauksissa se on tarpeen?	Arvio kuluista	Millaisissa tapauksissa se on tarpeen?	Arvio kuluista
Tapaus A				
Tapaus B	Kaikki ulkomaiset julkiset ja yksityiset asiakirjat, joita tarvitaan lainsäädännössä vahvistettujen edellytysten mukaisesti (virallisesti tunnustetun valantehneen kielenkääntäjän käännös).	Kääntäjät vahvistavat omat palkkionsa.	Oikeudenkäynnissä, silloin kun tulkkausta tarvitaan.	Tulkit vahvistavat omat palkkionsa. Jos asianomainen tuomioistuimien tarjoaa tulkin palvelua, siitä ei tarvitse maksaa.

Päivitetty viimeksi: 14/12/2021

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Tämän sivun alkukielistä versiota [es](#) on muutettu äskettäin. Päivitystä suomennetaan parhaillaan.

Seuraavat kielet ovat jo saatavilla: [bg](#) [de](#) [en](#) [fr](#) [pt](#)

Tapausesimerkki 4 – kauppaoikeus – sopimus - Espanja

Tässä kauppaoikeutta – sopimusoikeutta – koskevassa tapauksessa jäsenvaltioita pyydettiin antamaan myyjälle neuvoa oikeudenkäyntikuluista seuraavissa tilanteissa:

Tapaus A – Kotimainen tilanne: Yhtiö on toimittanut ostajalle tavaraa 20 000 euron arvosta. Myyjä ei ole saanut maksua, koska ostaja katsoo, ettei tavara ole sopimuksen mukaista.

Myyjä päättää nostaa kanteen saadakseen täyden kauppahinnan.

Tapaus B – Rajat ylittävä tilanne: Yhtiö, jonka kotipaikka on jäsenvaltiossa B, toimittaa 20 000 euron arvosta tavaraa jäsenvaltiossa A olevalle ostajalle. Sopimukseen sovelletaan jäsenvaltion B lakia, ja se on laadittu jäsenvaltion B kielellä. Myyjä ei ole saanut maksua, koska jäsenvaltiossa A oleva ostaja katsoo, ettei tavara ole sopimuksen mukaista. Myyjä päättää nostaa kanteen jäsenvaltiossa A saadakseen maksun täydestä, ostajan kanssa tehdyssä sopimuksessa määritetystä hinnasta.

Kulut Espanjassa

Tuomioistuinmaksut, muutoksenhakukulut ja vaihtoehtoisen riitojenratkaisun kulut

Esimerkkitapaus	Tuomioistuin			Muutoksenhaku			Vaihtoehtoinen riitojenratkaisu
	Vireillepano-vaiheen maksut	Yleiset maksut	Muut maksut	Vireillepano-vaiheen maksut	Yleiset maksut	Muut maksut	
<p>Tapaus A</p> <p>Silloin kun on kyse siviiliprosessilain 812 §:ssä ja sitä seuraavissa pykälissä tarkoitusta maksamismääräysmenettelystä, ei ole välttämätöntä käyttää asianajajaa ensimmäisen velan perimistä koskevan kirjeen esittämisessä vaatimuksen määrästä riippumatta. Jos on kyse yleisestä oikeudenkäyntimenettelystä, on käytettävä asianajajaa ja oikeudenkäyntiavustajaa, jos määrä on suurempi kuin 2 000 euroa.</p> <p>Jos velallinen kiistää maksamismääräysmenettelyn mukaisen vaatimuksen, on käytettävä asianajajaa ja oikeudenkäyntiavustajaa, jos siviiliprosessilaissa vahvistettu määrä (nykyisin 2 000 euroa) ylittyy.</p> <p>Sen lisäksi on suoritettava oikeudenkäyntimaksu, joka vaihtelee menettelyn ja vaaditun määrän (jos se ylittää 2 000 euroa) perusteella, paitsi jos hakijalla on oikeus maksuttomaan oikeusapuun (laki maksuttomasta oikeusavusta 1/1996).</p>	<p>Nämä ovat menettelyn yleiset maksut. Ne määrätään osapuolelle, jonka kaikki vaatimukset on hylätty (siviiliprosessilain 394 §:n 1 momentti).</p>	<p>Todisteiden esittäminen</p> <p>Korvaukset todistajille</p> <p>Asiantuntijalausnot</p>	<p>Jos velallinen ei kiistä vaatimusta, menettelystä ei juurikaan aiheudu kustannuksia.</p> <p>Jos velallinen kiistää vaatimuksen, sovelletaan yleissääntöjä eli muutosta hakevan osapuolen on suoritettava maksu ja ennakkomaksu, paitsi jos hänelle on myönnetty oikeus maksuttomaan oikeusapuun.</p>	<p>Sovelletaan samaa perustetta kuin ensimmäisessä oikeusasteessa.</p>	<p>Sovelletaan samaa perustetta kuin ensimmäisessä oikeusasteessa.</p>	<p>Osapuolet voivat sopia maksettav määrästä ilman kolmannen taho välintuloa, jolloin sopimukselle on saatava tuomari vahvistus, tai osapuolet voivat turvautua sovittuun menettely aloittamisen jälkeä Sovittelusta siviili kauppaoikeudella asioissa 6. heinäkuuta 2008 annettulla lailla 5/2008 annettu Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2008/52/EY osa Espanjan lainsäädäntöä. Lainsäädäntöä koskevat vähimmäisvaatimukset ei rajoiteta autonomisten alijärjestelmien säännösten soveltamista. Lailla otetaan käyttöön mahdollisuus ilmentää osapuolille asiain valmistelussa, eivätkä turvautua sovitteluun riidat ratkaisemiseksi. Ottaen huomioon käsiteltävänä olevan asian tuomioistuimen myös kehottaa osapuolia pyrkimään sopimukseen, jotta</p>	

							menettely voidaan päättää, tai antaa osapuolille mahdollisuuden pyytää 19 §:n 4 momentin mukaista menettelyä keskeyttämistä, nämä voivat aloittaa sovittelu- tai välitöiden menettely
Tapaus B	Sama kuin edellisessä tapauksessa	Sama	Sama	Sama	Sama	Sama	Sama

Asianajajan, haastemiehen ja asiantuntijan käyttöön liittyvät kulut

Esimerkitapaus	Asianajajat		Haastemiehet			Asiantuntijat	
	Onko edustajan käyttäminen pakollista?	Kulut	Onko haastemiehen käyttäminen pakollista?	Kulut ennen oikeudenkäyntiä	Kulut oikeudenkäynnin jälkeen	Onko asiantuntijan käyttö pakollista?	Kulut
Tapaus A	Ei, jos on kyse maksamismääräysmenettelystä, paitsi jos vaatimus kiistetään. Jos on kyse yleisestä oikeudenkäyntimenettelystä tai maksamismääräysmenettelystä silloin kun vaatimus kiistetään, on käytettävä edustajaa, jos vaadittu määrä on suurempi kuin 2 000 euroa. Osapuolten on tällaisissa tapauksissa käytettävä asianajajaa ja oikeudenkäyntiavustajaa (siviiliprosessilain 31 §).	Kustannukset vaihtelevat menettelyn kohteena olevan määrän ja menettelyvaiheiden mukaan.	Ei ole			Ei ole, mutta tietyissä tapauksissa on suositeltavaa käyttää asiantuntijaa, jonka kuluista vastaa asiantuntijan kutsunut osapuoli.	Kustannukset vaihtelevat asiantuntijajälkeen tarkoitukseen.
Tapaus B	Sama kuin edellisessä tapauksessa		Sama			Sama	Sama

Todistajien korvauksiin, ennakkomaksuihin ja vakuuksiin liittyvät ja muut asian kannalta merkitykselliset kulut

Esimerkitapaus	Todistajille maksettavat korvaukset		Ennakkomaksut	
	Maksetaanko todistajille korvausta?	Kulut	Millaisissa tapauksissa näitä käytetään?	Kulut
Tapaus A	Todistajilla on oikeus saada heidät kutsuneelta osapuolelta korvausta oikeuteen saapumisesta (siviiliprosessilain 375 §:n 1 momentti).	Tuomioistuimen kirjaaja vahvistaa korvauksen määrän todistajan hakemuksen (matka- ja oleskelukustannukset yms.) ja vaadittujen todisteiden perusteella.	Ei esitetä ennakkomaksua. Ennakkomaksu pyydetään ainoastaan tietyjä päätöksiä koskeissa muutoksenhauissa.	Kulut vaihtelevat kiistanalaisen päätöksen mukaan 2 ja 50 euron välillä.
Tapaus B	Sama kuin edellisessä tapauksessa		Sama	

Maksuttomaan oikeusapuun liittyvät ja muut korvattavat kulut

Esimerkitapaus	Maksuton oikeusapu			Korvaukset			
	Millaisin edellytyksin apua voi saada?	Millöin apu kattaa kaiken?	Edellytykset	Voiko voittanut osapuoli saada riittävästi asian kulut korvatuiksi?	Millaisin edellytyksin apua voi saada?	Millöin apu kattaa kaiken?	Edellytykset
Tapaus A	Apua myönnetään henkilöille, jotka osoittavat, ettei heillä ole riittäviä varoja ryhtyä oikeustoimiin (mm. asianajajan, oikeudenkäyntiavustajan, asiantuntijan käyttöön).	Maksuttomasta oikeusavusta vastaavalla komitealla on nykyisin toimivaltaa päättää, minkälaisiin palveluihin maksutonta oikeusapua myönnetään. Apua voidaan pyytää vain joihinkin laissa vahvistettuihin palveluihin (voi esim. pyytää vapautusta oikeudenkäyntimaksusta).	Varat katsotaan riittämättömiksi, kun luonnollinen henkilö osoittaa, että perheyksikköä kohti vuosittain laskettavat tulot ja varallisuus kokonaisuudessaan eivät ylitä kaksinkertaisesti valtion tuloindikaattoria (IPREM), joka on	Yleensä joko suuri osa asianajajan palkkiolaskusta tai koko palkkio, kun määrä on enintään kolmasosa riittävästi asian määrästä, oikeudenkäyntiavustajan palkkiot ja ennakkomaksut sekä asiantuntijan palkkiot (tapauksen mukaan) voidaan korvata oikeudenkäyntikulujen määräämisen jälkeen.	Silloin kun osapuoli on määrätty maksamaan kulut (siviiliprosessilain 394 §), kunhan tuomioistuimen sihteeri on ensin määrittänyt ne.		Määräys maksaa vastapuolen kulut.

			voimassa hakemusta esitettäessä.				
Tapaus B	Sama kuin edellisessä tapauksessa	Sama		Sama		Sama	Sama

Käännös- ja tulkkaukset

Tapaus-tutkimus	Kääntäminen		Tulkkaus	
	Millaisissa tapauksissa se on tarpeen?	Arvio kuluista	Millaisissa tapauksissa se on tarpeen?	Arvio kuluista
Tapaus A	Silloin kun asiakirjoja esitetään muilla kielillä kuin espanjaksi (tai sen autonomisen alueen kielellä, jossa menettely käydään), niihin on liitettävä käännökset. Käännökset voidaan tehdä yksityisesti. Jos toinen osapuoli riitauttaa käännöksen väittäen, ettei se ole tarkka ja totuudenmukainen, ja perustelee väitteensä, tuomioistuimen kirjaaja määrää, että käännöksen kiistellystä osasta tehdään virallinen käännös, jonka maksaa yksityisen käännöksen esittänyt osapuoli. Jos virallinen käännös kuitenkin vastaa sisällöllisesti yksityistä käännöstä, virallisen käännöksen kustannuksista vastaa yksityisen käännöksen kiistänyt osapuoli.	Kulut vaihtelevat käännettävän asiakirjan mukaan.	Silloin kun menettelyyn osallistuu henkilö, jota kuulustellaan, joka antaa lausunnon tai jolle annetaan henkilökohtaisesti tiedoksi päätös ja joka ei osaa espanjaa eikä sen autonomisen alueen toista virallista kieltä, jossa menettely käydään, tulkin tehtävät voidaan antaa kenelle tahansa kielitä osaavalle sillä edellytyksellä, että tämä vannoo tai vakuuttaa antavansa tarkan käännöksen.	Kulut vaihtelevat sen muk onko tulkki ammattilainen
Tapaus B	Sama	Sama	Sama	Sama

Päivitetty viimeksi: 14/12/2021

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetystä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Tämän sivun alkukielistä versiota [es](#) on muutettu äskettäin. Päivitystä suomennetaan parhaillaan.

Seuraavat kielet ovat jo saatavilla: [bg](#) [de](#) [en](#) [fr](#) [pt](#)

Tapausesimerkki 5 – kauppa-oikeus – vahingonvastuu - Espanja

Tässä kauppa-oikeutta – vahingonvastuuta – koskevassa tapauksessa jäsenvaltioita pyydettiin antamaan asiakkaalle neuvoa oikeudenkäyntikuluista seuraavassa tilanteessa:

Tapaus A – Kotimainen tilanne: Lämmityslaittevalmistaja toimittaa lämmityslaitteen asentajalle. Asentaja myy lämmityslaitteen asiakkaalleen tämän kotiin asennettavaksi (ja asentaa laitteen paikoilleen). Pian tämän jälkeen talossa syttyy tulipalo. Kaikilla osapuolilla (laittevalmistaja, asentaja ja asiakas) on vakuutus. Tulipalon alkuperä on kiistanalainen. Kukaan ei halua korvata asiakkaan kärsimää vahinkoa.

Asiakas päättää nostaa kanteen ja vaatia täyttä korvausta lämmityslaittevalmistajalta, lämmityslaitteen asentajalta ja vakuutusyhtiöltä.

Tapaus B – Rajat ylittävä tilanne: Jäsenvaltiossa B oleva lämmityslaittevalmistaja toimittaa lämmityslaitteen jäsenvaltiossa C olevalle asentajalle. Asentaja myy lämmityslaitteen asiakkaalleen asennettavaksi tämän kotiin jäsenvaltiossa A (ja asentaa laitteen paikoilleen). Pian tämän jälkeen talossa syttyy tulipalo. Kullakin osapuolella (laittevalmistaja, asentaja ja asiakas) on omassa jäsenvaltiossaan olevan vakuutusyhtiön vakuutus. Tulipalon alkuperä on kiistanalainen. Kukaan ei halua korvata asiakkaan vahinkoa.

Asiakas päättää nostaa kanteen jäsenvaltiossa A ja vaatia täyttä korvausta lämmityslaittevalmistajalta, lämmityslaitteen asentajalta ja jäsenvaltiossa A olevalta vakuutusyhtiöltä.

Kulut Espanjassa

Tuomioistuinmaksut, muutoksenhakukulut ja vaihtoehtoisen riidanratkaisun kulut

Esimerkitapaus	Tuomioistuin			Muutoksenhaku			Vaihtoehtoinen riidanratkaisu
	Vireillepanovaiheen maksut	Yleiset maksut	Muut maksut	Vireillepanovaiheen maksut	Yleiset maksut	Muut maksut	
Tapaus A	Ennako asianajajalle ja oikeudenkäyntiavustajalle ja yleensä oikeudenkäyntimaksu, joka vaihtelee menettelyn ja vaaditun määrän (jos se ylittää 2 000 euroa) perusteella, paitsi jos hakijalla on oikeus maksuttomaan	Nämä ovat menettelyn yleiset maksut. Ne määrätään osapuolelle, jonka kaikki vaatimukset on hylätty (siviiliprosessilain 394 §:n 1 momentti).	Todisteiden esittäminen: – korvaukset todistajille – asiantuntijalausunnot.	Muutosta hakevan osapuolen on suoritettava ennakkomaksu, ellei hänellä ole oikeutta maksuttomaan oikeusapuun.	Sovelletaan samaa perustetta kuin ensimmäisessä oikeusasteessa.	Sovelletaan samaa perustetta kuin ensimmäisessä oikeusasteessa.	Osapuolet voivat sopia maksettavasta määrästä ilman kolmannen tahon väliintuloa, jolloin sopimukselle on saatava tuomarin vahvistus, tai osapuolet voivat

	oikeusapuun (laki maksuttomasta oikeusavusta 1/1996).						turvautua sovitteluun myös menettelyn aloittamisen jälkeen.
Tapaus B	Sama kuin edellisessä tapauksessa	Sama	Sama	Sama	Sama	Sama	Sama

Asianajajan, haastemiehen ja asiantuntijan käyttöön liittyvät kulut

Esimerkkitapaus	Asianajajat		Haastemiehet		Asiantuntijat	
	Onko edustajan käyttäminen pakollista?	Kulut	Onko edustajan käyttäminen pakollista?	Onko asiantuntijan käyttö pakollista?		
Tapaus A	Jos vaadittu määrä on suurempi kuin 2 000 euroa, on käytettävä asianajajaa ja oikeudenkäyntiavustajaa (siviiliprosessilain 31 §).	Kustannukset vaihtelevat menettelyn kohteena olevan määrän ja menettelyvaiheiden mukaan.	Ei edusta osapuolia.	On suositeltavaa käyttää asiantuntijoita vahinkojen arviointiin), joiden kuluista vastaa asiantuntijat kutsunut osapuoli.		
Tapaus B	Sama kuin edellisessä tapauksessa	Sama	Sama	Sama		

Todistajien korvauksiin, ennakkomaksuihin ja vakuuksiin liittyvät ja muut asian kannalta merkitykselliset kulut

Esimerkkitapaus	Todistajille maksettavat korvaukset		Ennakkomaksut	
	Maksetaanko todistajille korvausta?	Kulut	Millaisissa tapauksissa näitä käytetään?	
Tapaus A	Todistajilla on oikeus saada heidät kutsuneelta osapuolelta korvausta oikeuteen saapumisesta (siviiliprosessilain 375 §:n 1 momentti).		Ei esitetä ennakkomaksua.	
Tapaus B	Sama kuin edellisessä tapauksessa		Sama	

Maksuttomaan oikeusapuun liittyvät ja muut korvattavat kulut

Esimerkkitapaus	Maksuton oikeusapu			Korvaukset
	Millaisin edellytyksin apua voi saada?	Milloin apu kattaa kaiken?	Edellytykset	Voiko voittanut osapuoli saada riita-asian kulut korvatuiksi?
Tapaus A	Apua myönnetään henkilöille, jotka osoittavat, ettei heillä ole riittäviä varoja ryhtyä oikeustoimiin (mm. asianajan ja oikeudenkäyntiavustajan käyttöön).		Riittävien varojen katsotaan puuttuvan kun luonnollinen henkilö osoittaa, että perheyksikköä kohti vuosittain laskettavat tulot ja varat kokonaisuudessaan eivät ylitä kaksinkertaisesti valtion tuloidikaattoria (<i>Indicador Público de Renta de Efectos Múltiples</i> , IPREM), joka on voimassa hakemusta esitettäessä.	On noudatettava asianajajan kanssa mahdollisesti tehtyä sopimusta. Yleensä joko suuri osa asianajajan palkkiolaskusta tai koko palkkio, kun määrä on enintään kolmasosa riita-asian määrästä, oikeudenkäyntiavustajan palkkiot ja ennakkomaksut sekä asiantuntijan palkkiot (tapauksen mukaan) voidaan korvata oikeudenkäyntikulujen määrittämisen jälkeen.
Tapaus B	Sama kuin edellisessä tapauksessa		Sama	Sama

Käännös- ja tulkkauskulut

Esimerkkitapaus	Kääntäminen		Tulkkkaus	
	Millaisissa tapauksissa se on tarpeen?	Arvio kuluista	Millaisissa tapauksissa se on tarpeen?	Arvio kuluista
Tapaus A	Silloin kun asiakirjoja esitetään muilla kielillä kuin espanjaksi (tai sen autonomisen alueen kielellä, jossa menettely käydään), niihin on liitettävä käännökset. Käännökset voidaan tehdä yksityisesti. Jos toinen osapuoli riitauttaa käännöksen väittäen, ettei se ole tarkka ja totuudenmukainen, ja perustelee väitteensä, tuomioistuimen kirjaaja määrää, että käännöksen kiistellystä osasta tehdään virallinen käännös, jonka maksaa yksityisen käännöksen esittänyt osapuoli. Jos virallinen käännös kuitenkin vastaa sisällöllisesti yksityistä käännöstä, virallisen käännöksen kustannuksista vastaa yksityisen käännöksen kiistänyt osapuoli.	Kulut vaihtelevat.	Silloin kun menettelyyn osallistuu henkilö, jota kuulustellaan, joka antaa lausunnon tai jolle annetaan henkilökohtaisesti tiedoksi päätös ja joka ei osaa espanjaa eikä sen autonomisen alueen toista virallista kieltä, jossa menettely käydään, tulkin tehtävät voidaan antaa kenelle tahansa kielistä osaavalle sillä edellytyksellä, että tämä vannoo tai vakuuttaa antavansa tarkan käännöksen.	
Tapaus B	Sama		Sama	Kuluja on vaikea määritellä ennalta.

Päivitetty viimeksi: 14/12/2021

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetystä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.